

Варшава, 17.06.2025

Warszawa 17.06.2025

**УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ / UMOWA O WSPÓŁPRACĘ**

Кафедра теоретичної та консультативної психології факультету психології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, в особі завідувачки кафедри Валентини Волошиної, що діє на підставі Положення про кафедру,

ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ "ЦЕНТР ДОСЛІДЖЕНЬ ОСОБИСТІСНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ" в особі голови організації Дениса Щепановського, який діє на підставі Статуту,

та Благодійна Фундація "Зауфаніє" в особі голови правління Антона Оношко

іменовані разом Сторони, уклали дану угоду про наступне

Katedra Psychologii Teoretycznej i Poradnictwa Wydziału Psychologii Ukraińskiego Uniwersytetu Państwowego im. Mychajła Drahomanowa, reprezentowana przez Kierownika Katedry Valentynę Voloshynę, działającej na podstawie Regulaminu Katedry,

a organizacja społeczna „CENTRUM BADAŃ TRANSFORMACJI OSOBISTYCH I SPOŁECZNYCH” reprezentowana przez kierownika organizacji Denysa Shchepanovskyi'ego, działającego na podstawie Statutu,

oraz Fundacja Charytatywna Zaufanie, reprezentowana przez Prezesa Zarządu Antona Onoshko

zwane dalej Stronami, zawarły niniejszą umowę o następującej treści

**1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

1.1. Ця Угода засвідчує те, що кафедра теоретичної та консультативної психології факультету психології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова (завідувачка - доктор психологічних наук,

**1. POSTANOWIENIA OGÓLNE**

1.1 Niniejsza Umowa poświadcza, że Katedra Psychologii Teoretycznej i Doradczej Wydziału Psychologii Ukraińskiego Uniwersytetu Państwowego im. Mychajła Drahomanowa (kierownik - doktor psychologii, profesor Walentyna Wołoszyna) i OS "CBPOS" (kierownik organizacji - Denys

професор Валентина Волошина), ГО "ЦДОСТ" (голова організації - Денис Щепановський) та Благодійна Фундація "Зaufanie" (голова правління Антон Оношко) налагоджують партнерську взаємодію у сфері освітньої, освітньо-методичної, науково-дослідної, консультаційної, просвітницької та інформаційної діяльності, використовуючи свої ресурси та інтелектуальний потенціал.

1.2. Предметом Угоди можуть бути й інші форми та види співпраці, що не суперечать чинному законодавству України, Республіки Польща та нормативно-правовим актам, які регламентують діяльність Сторін.

1.3. Ця угода не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань.

1.4. Сторони мають право ініціювати пропозиції та відхиляти ініціативи іншої, якщо ці наміри йдуть у розріз із інтересами якоїсь із Сторін чи є фінансово обтяжливими.

1.5. Сторони не несуть відповідальності за неможливість повного або часткового виконання своїх зобов'язань через форс-мажорні обставини.

1.6. Сторони здійснюють спільну та партнерську діяльність, керуючись цією Угодою, державним законодавством України та Республіки Польща.

Shchepanovskyi) oraz Fundacja Charytatywna "Zaufanie" (Prezes zarządu Anton Onoshko) nawiązują partnerstwo w zakresie działalności edukacyjnej, edukacyjno-metodycznej, badawczej, doradczej, edukacyjnej i informacyjnej, wykorzystując swoje zasoby i potencjał intelektualny.

1.2 Przedmiot Umowy może obejmować inne formy i rodzaje współpracy, które nie są sprzeczne z obowiązującym ustawodawstwem Ukrainy, Rzeczypospolitej Polskiej i regulacyjnymi aktami prawnymi regulującymi działalność Stron.

1.3 Niniejsza umowa nie nakłada na strony żadnych zobowiązań finansowych.

1.4. Strony mają prawo występować z wnioskami i odrzucać inicjatywy drugiej Strony, jeśli takie zamiary są sprzeczne z interesami którejkolwiek ze Stron lub są uciążliwe finansowo.

1.5. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za niemożliwość pełnego lub częściowego wypełnienia swoich zobowiązań z powodu siły wyższej.

1.6. Strony prowadzą wspólne i partnerskie działania zgodnie z niniejszą Umową i ustawodawstwem Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej.

1.7 Спільна наукова продукція створюється на принципах збереження авторських прав, якщо це не обумовлено інакше.

1.8. Ця Угода не може розглядатися сторонами як перешкода для виконання статутних завдань Сторін, а також виконання будь-яких інших зобов'язань перед третьою стороною.

1.7 Wspólne produkty naukowe będą tworzone na zasadach ochrony praw autorskich, chyba że uzgodniono inaczej.

1.8 Niniejsza Umowa nie może być traktowana przez Strony jako przeszkoda w wypełnianiu ustawowych zadań Stron, jak również w wypełnianiu jakichkolwiek innych zobowiązań wobec osób trzecich.

## **2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**

2.1. Сторони мають право:

- ініціювати організацію і здійснення наукових, освітніх та соціально- культурних проектів;
- отримувати інформацію про діяльність кожної із Сторін, безпосередньо пов'язану з предметом цієї угоди.

2.2. Сторони беруть на себе зобов'язання:

- дотримуватися конфіденційності щодо змісту та форм їхньої співпраці; заходів: наукових, науково-методичних і науково-практичних конференцій, педагогічних, методичних;
- методологічних семінарів та інших форм співробітництва, передбачених предметом цієї Угоди;
- надавати консультації одна одній з питань організації та проведення спільних заходів;
- обирати кандидатури для участі у спільних проектах,

## **2. PRAWA I OBOWIĄZKI STRON**

2.1. Strony mają prawo do:

- inicjowania organizacji i realizacji projektów naukowych, edukacyjnych, społecznych i kulturalnych;
- otrzymywania informacji o działaniach każdej ze Stron bezpośrednio związanych z przedmiotem niniejszej Umowy.

2.2. Strony podejmują następujące zobowiązania:

- zachowania w tajemnicy treści i form prowadzonej współpracy; wydarzeń: konferencji naukowych, naukowo-metodologicznych i naukowo-praktycznych, pedagogicznych, metodycznych;
- seminaria metodologiczne i inne formy współpracy przewidziane w przedmiocie niniejszej Umowy;
- wzajemne doradztwo w zakresie organizacji i prowadzenia wspólnych wydarzeń;

інформувати їх про умови участі в цих заходах;

- дотримуватися вимог чинного законодавства у сфері охорони державної таємниці;
- виконувати умови цієї Угоди.

Права на об'єкти інтелектуальної власності, які виникнуть у результаті взаємного співробітництва, будуть належати Сторонам відповідно до додаткових угод.

2.3. Сторони у рамках цієї Угоди наділені правами, які визначаються чинним законодавством України та Республіки Польща.

2.4. Сторони мають право пред'явити одна одній претензії при виявленні порушень виконання цієї Угоди та вимагати вжити заходів щодо їх усунення.

2.5. Якщо будь-яка зі Сторін не вживає відповідних заходів щодо задоволення претензій, пред'явлених Стороною-партнером, то остання може розірвати цю Угоду, а також звертатися до державних і міжнародних інституцій для вирішення спірних питань та захисту авторських прав, інтелектуальної і виробничої власності.

- wybierać kandydatów do udziału we wspólnych projektach i informować ich o warunkach uczestnictwa w tych wydarzeniach;
- spełniać wymogi obowiązującego ustawodawstwa w zakresie ochrony tajemnic państwowych;
- przestrzegania warunków niniejszej Umowy.

Prawa do własności intelektualnej wynikające ze wzajemnej współpracy będą własnością Stron zgodnie z dodatkowymi umowami.

2.3 Na podstawie niniejszej Umowy, Stronom przysługują prawa określone przez obecne ustawodawstwo Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej.

2.4. Strony mają prawo do zgłaszania wzajemnych pretensji w przypadku naruszeń niniejszej Umowy i żądania podjęcia środków w celu ich wyeliminowania.

2.5. Jeśli którakolwiek ze Stron nie podejmie odpowiednich środków w celu zaspokojenia skarg zgłoszonych przez Stronę Partnerską, ta ostatnia może wypowiedzieć niniejszą Umowę i zwrócić się do instytucji państwowych i międzynarodowych w celu rozstrzygnięcia sporów i ochrony praw autorskich, własności intelektualnej i przemysłowej.

### 3. ІНШІ УМОВИ

3.1. Ця Угода складена у трьох примірниках, по одному для кожної із Сторін. Усі екземпляри мають однакову юридичну силу.

3.2. Угода набирає чинності з моменту підписання. Термін дії Угоди - 5 (п'ять) років. Угода може бути продовженою за взаємною згодою Сторін.

3.3. Ця Угода може бути розірвана кожною Стороною шляхом письмового повідомлення іншої Сторони не менше ніж за 3 (три) місяці до передбачуваної дати розірвання.

3.4. Відповідальними за реалізацію цієї угоди є завідувачка кафедри теоретичної та консультативної психології Валентина Волошина (з боку факультету психології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова), голова організації "Центр досліджень особистісних і соціальних трансформацій" Денис Щепановський (з боку громадської організації) та голова правління Фондації "Зaufanie" Антон Оношко.

### 3. INNE WARUNKI

3.1 Niniejsza Umowa została sporządzona w trzech egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. Wszystkie egzemplarze mają jednakową moc prawną.

3.2. Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania. Umowa obowiązuje przez pięć (5) lat. Umowa może zostać przedłużona za obopólną zgodą Stron.

3.3. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze Stron w drodze pisemnego powiadomienia innej Strony nie później niż trzy (3) miesiące przed proponowaną datą rozwiązania.

3.4 Kierownik Katedry Psychologii Teoretycznej i Doradczej Valentyna Voloshyna (z Wydziału Psychologii Ukraińskiego Uniwersytetu Państwowego im. Mychajła Drahomanowa), Denys Shchepanovkyi - kierownik Centrum Badań nad Przemianami Osobistymi i Społecznymi (z organizacji społecznej) oraz Prezes zarządu Fundacji Zaufanie Anton Onoshko są odpowiedzialni za realizację niniejszej umowy.

#### 4. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

##### ГО «ЦДОСТ»

29000, м. Хмельницький, пров.Оксанченка

Олександра Героя України, будинок 7/1

ЄДРПОУ 39388711

ПА03 307770 00000 26001411163904

відкритий в АТ «А-БАНК», МФО 307770

Електронна пошта: pstrc.ngo@gmail.com

Телефон: +380673809121

Голова організації:



**Денис Щепановський**

##### Кафедра теоретичної та консультативної психології факультет психології

##### УДУ імені Михайла Драгоманова

вул. Павла Вірського, 20м. Київ, 04111

Електронна пошта: [v.v.voloshyna@npu.edu.ua](mailto:v.v.voloshyna@npu.edu.ua)

тел. 044 - 400-99-37



Завідувачка кафедри:

**Валентина Волошина**

##### ФУНДАЦІЯ "ЗАУФАНІЄ"

м. Варшава, вул. Кондукторська 18/7, 00-775

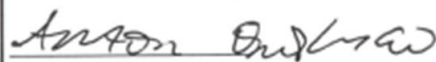
NIP: 5213984187

REGON: 523117711

Електронна пошта: biuro@legalhousegroup.com

Телефон: 796 339 316

Голова правління:



**АНТОН ОНОШКО**

#### 4. LOKALIZACJA I DANE DOTYCZĄCE STRON

##### OS «CBPOS»

29000, m. Chmielnicki, al. Oksanczenki Ołeksandra Bohatera Ukrainy, nr 7/1

JPRPOU 39388711

ПА03 307770 00000 26001411163904

Strona internetowa:

E-mail: pstrc.ngo@gmail.com

Numer telefonu: +380673809121

Kierownik organizacji:



**Denys Shchepanoskyi**

Katedra Psychologii Teoretycznej i Poradnictwa, Wydział Psychologii, Kijowski

Uniwersytet Narodowy im. Mychajła Drahomanowa

вул. Павла Вірського, 20 м. Київ, 04111

E-mail: [v.v.voloshyna@npu.edu.ua](mailto:v.v.voloshyna@npu.edu.ua)

Numer telefonu: 044-400-99-37



Kierownik wydziału:

**Valentyna Voloshyna**

##### FUNDACJA ZAUFANIE

ul. KONDUKTORSKA, nr 18, lok. 7, WARSZAWA 00-775,

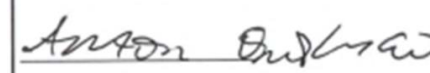
NIP: 5213984187

REGON: 523117711

tel: 796 339 316

e-mail: biuro@legalhousegroup.com

Prezes Zarządu



**Anton Onoshko**

